

PERBANDINGAN FRASA VERBAL BAHASA JEPANG DENGAN BAHASA INDONESIA

ABSTRAK

Frasa verbal adalah kelompok kata yang menyatakan tindakan atau perbuatan. Jika dilakukan perbandingan frasa verbal bahasa Jepang dengan bahasa Indonesia tentu struktur frasa tersebut akan berbeda. Sehingga untuk melakukan perbandingan tersebut diperlukan pemahaman tentang aturan untuk mengetahui persamaan dan perbedaan di antara frasa verbal bahasa Jepang dan frasa verbal bahasa Indonesia sesuai dengan aturan-aturannya. Fokus penelitian ini adalah mencari/membandingkan persamaan dan perbedaan frasa verbal bahasa Jepang dengan bahasa Indonesia. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode komparatif. Sumber data pada penelitian ini diperoleh dari novel bahasa Jepang dengan novel bahasa Indonesia. Pada penelitian ini, teknik pengumpulan data yang penulis gunakan adalah metode simak catat yaitu menyimak kalimat yang terdapat frasa verbal bahasa Jepang dengan bahasa Indonesia kemudian mencatatnya dalam kartu data, lalu data dianalisis dengan menggunakan teknik hubung banding. Hasil penelitian ditemukan bahwa persamaannya, yaitu terdiri atas verba turunan dan dibentuk oleh afiks. Perbedaannya, yaitu struktur frasa verbal bahasa Jepang kata kerja dipadukan dengan kategori gramatikal (aux) terdiri dari voice atau diatesis, kala, aspek, dan modalitas, kata kerja mengalami perubahan bentuk, dibentuk oleh sufiks dan kata kerja bantu, frasa verbal berpewatas depan frasa nomina dan posisi frasa verba sebagai predikat berada setelah objek. Sedangkan struktur frasa verbal bahasa Indonesia kata kerja dipadukan dengan adverbial, kata kerja dibentuk oleh prefiks, sufiks, dan konfiks serta kata kerja dasar tanpa bantuan afiks, frasa verbal berpewatas adverbial dapat berada di depan dan di belakang, dan posisi frasa verba sebagai predikat berada setelah subjek.

Kata Kunci: Frasa Verbal, Bahasa Jepang, Bahasa Indonesia